Emanuela Rotunno
Freelance Translator & LINGUISTIC SERVICES

PERSONAL DATA

Address: Via Fellini, 25, 43125 Parma (Pr) Italy

Mobile Phone: +39 333 969 4640

Nationality: Italian

Mother Tongue: Italian

Vat ID: 02233670971

info@emanuelarotunno.com

http://www.emanuelarotunno.com
http://www.proz.com/translator/1203811

skype emanuela rotunno

SERVICES, LANGUAGES AND TOOLS

➢ **SERVICES OFFERED**
- ✓ Translation
- ✓ Proofreading
- ✓ Localization

➢ **LANGUAGE COMBINATIONS**
- ✓ English to Italian
- ✓ German to Italian
- ✓ French to Italian

➢ **CAT TOOLS**
- ✓ SDL Trados Studio 2014
- ✓ Déjà Vu X3
- ✓ MemoQ 2014 R2

➢ **AREAS OF EXPERTISE**

- **BIOLOGY**
  - ✓ Microbiology; Immunology; Lab
- **MEDICINE**
  - ✓ Product monographs and scientific papers
- **PHARMACOLOGY**
  - ✓ Informed consent; Patient information leaflet; Summary of Product Characteristics; Clinical Trial Protocols; Articles; EMA documentation for EU drug approval
- **MEDICAL EQUIPMENT**
  - ✓ Surgery, diagnostics, therapy, laboratory
- **IT AND LOCALIZATION**
  - ✓ Medical softwares and Apps and related manuals (Windows and Apple environment; Android and Apple Apps)
- **CHEMISTRY**
  - ✓ General, organic, inorganic; Biochemistry; REACH documentation for EU approval (including SDS, Exposure Scenarios)
- **ENERGY SECTOR**
  - ✓ Renewable energy, Oil&Gas, Petroleum, Refining, Mining and extraction
- **ENVIRONMENT TRANSLATION**
  - ✓ Carbon emission, Climate change, Environmental technologies, Sustainable development
- **TOURISM**
  - ✓ Websites; Brochures; Catalogues

EDUCATION

- ✓ **CHEMISTRY AND BIOLOGY DIPLOMA (DIPLOMA DI TECNICO DI LABORATORIO CHIMICO-BIOLOGICO) (1994)**

- ✓ **DEGREE IN ENGLISH, GERMAN AND FRENCH LANGUAGE** - University of Lecce, Italy (Universi degli Studi di Lecce); final mark 108/110; Degree thesis in Linguistics applied to translation **(2001)**

- ✓ **GERMAN LANGUAGE COURSE** - University of Bremen [Universität Bremen (D)] ERASMUS STUDENT **(1.4.1999 – 30.8.1999)**
  Exams passed at University of Bremen and validated from University of Lecce:
  Translation from German into Italian, Gespräch und Diskussion (oral speech), Schreiben (writing), Hörverstehen (oral comprehension)

- ✓ **MASTER'S DEGREE** IN TRANSLATION **(**MASTER DI PRIMO LIVELLO**)** - University of Pisa (13 JANUARY **2011**)
  Degree thesis: _"ANTIMICROBIAL (DRUG) RESISTANCE: UN ESEMPIO DI INFORMAZIONE SANITARIA IN RETE Aspetti pratici della traduzione di un testo divulgativo di argomento biomedico"_
  (ANTIMICROBIAL (DRUG) RESISTANCE: AN EXAMPLE OF MEDICAL COMMUNICATION ON THE WEB) PROFESSOR
  AND SUPERVISOR: PROF. ISABELLA BLUM

  Field of specialization:
  → Biology, medicine and pharmacology
  → IT and software localization

  STAGE IN TRANSLATION IN DGT (DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION) of European Commission; Unit 2 "Tecnica, ricerca, economia e risorse naturali" (October **2010**) in Bruxelles (Be).
  ➢ Translation from English and French into Italian of: Commission directives, decisions, regulations, communications and information, written answers; all these documents are published on Official Journey of EU
  ➢ Terminological work for Iate

- ✓ **WEBINAR AND PROFESSIONAL TRAINING**
  → **Software Localization** by "SLT formazione continua per traduttori e interpreti" Pisa, October 2013
  → "**REACH e CLP - LA VALUTAZIONE DELLA QUALITA' DEI DATI - COME LEGGERE UNA SCHEDA DATI DI SICUREZZA**" (Evaluation of Data Quality – Reading a Safety Data Sheet) Online webinar – June 2015 - AesseQ Consulting Soc Coop, StudioGNS srl e Cresco srl, Naples
  → **"Nozioni sulle nuove regole introdotte dai regolamenti REACH e CLP"** (REACH and CLP: what's new) Online webinar – June 2015 - AesseQ Consulting Soc Coop, StudioGNS srl e Cresco srl, Naples
  → **General EMA Training for Translators and Reviewers** – 2014

PROFESSIONAL SKILLS

- ✓ Microsoft, Apple and Google Android terminology (working on a MacBook Pro (OS X and Windows 8.1 in Parallels) and on an Android mobile device; worked on Windows 7)
- ✓ Eudralex, Volume 4 and MedRA teminology for Pharma and medical translations
- ✓ REACH and CLP regulations for chemical translations
- ✓ Familiar with translation software tools, TM and terminology managment

ORGANIZATIONAL SKILLS

- ✓ Always connected and reachable during working time and days
- ✓ Able to prioritise work
- ✓ Excellent client interaction capability
- ✓ Respect of client instructions
- ✓ Respect of deadline
- ✓ Problem solving
- ✓ Reliability

Endorsments: http://www.emanuelarotunno.com/home-2/
Portfolio: http://www.emanuelarotunno.com/portfolio-3/

CV EMANUELA ROTUNNO – Freelance Translator
PARMA, 2015, September